



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAR • MAAMAR 1

כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם...

Cuando entren en la Tierra que Yo les doy



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/behar/1/

1 כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם ושבתה הארץ שבת לה' שש שנים וגו'. הנה משמעות הכתוב כי מיד כי תבואו אל הארץ ושבתה קודם שיתחילו השש שנים.

“Cuando entren en la tierra que Yo les doy, la tierra observará un Shabat para Havaíá. Seis años...”, etc. Ahora bien, el sentido del versículo es que, inmediatamente, “cuando entren en la tierra”, “[la tierra] observará un descanso”, antes de que comiencen los seis años.

2 ויוכן בהקדים ביאור הכתוב פתחי לי אחותי רעיתי וגו'. ופי' שאמר הקב"ה לכנסת ישראל פתחי לי בכדי שתהיי בבחי' אחותי רעיתי.

Esto se comprenderá explicando primero el versículo: “Ábreme, hermana mía, amada mía”, etc. El sentido es que el Santo, bendito sea, le dijo a la Congregación de Israel (Kneset Israel): “Ábreme”, para que estés en el nivel de “hermana mía, amada mía”.

הגם דכנסת ישראל נקראת תמיד בשם זה מ"מ בחינה זו פעמים שהיא בהתגלות ופעמים שהיא מכוסה ומסותרת.

Aunque la Congregación de Israel siempre es llamada con este nombre, no obstante, este nivel a veces está revelado y a veces está cubierto y oculto.

3 ולכן אמר פתחי להסיר המכסה וההסתר כדי שתהיה בחינה זו בהתגלות. ולהבין ענין מהות בחינה זו כשהיא בהתגלות ומהו המכסה והלבוש המסתיר גילוי זה.

Por eso dijo: «Abre», para quitar la cubierta y el ocultamiento, de modo que este nivel se revele. Y [es necesario] comprender cuál es la naturaleza esencial de este nivel cuando se revela, y qué son la cubierta y la vestidura que ocultan esta revelación.

הנה פי' אחותי הוא מלשון איחוי אלכסנדרית שבגמרא שהוא מלשון חיבור שמחבר שני דברים יחד להיות לאחדים כגוף אחד ממש.

Ahora bien, el significado de ajotí («hermana mía») deriva de la expresión «unión alejandrina (ijui)» que aparece en la Guemará. Es una expresión de unión: une dos cosas para que se vuelvan una sola, como un único cuerpo en sentido literal.

4 וכך הוא עד"מ ענין האהבה הטבעית שבנפשות ישראל ממקור חוצבן שהן חלק אלוה ממעל ממש ומיוחדים בתכלית היחוד באור א"ס ב"ה ממש.

Así es, a modo de analogía, con el amor natural de las almas de Israel, [que proviene] de la fuente de la que fueron talladas: pues ellas son verdaderamente «una parte de D'os en lo alto» y están unidas en la unión más absoluta con la misma Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

וע"כ גם למטה אחר שנבראו מאין ליש וירדו מטה מטה להתלבש בגוף ונפש החיונית זאת היא מדת הצדיקים מצד נפש אלהית אשר בקרבם השקם ותשוקתם להתכלל

Por eso, incluso aquí abajo, después de haber sido creadas de la nada como algo y de haber descendido cada vez más para revestirse en un cuerpo y en el alma vital, esta es la cualidad de los justos (tzadikim): en virtud del alma divina que hay dentro de ellos, su deseo y anhelo es quedar incluidos

באור ה' ולהבטל במציאות אליו ית' בכלות הנפש ממש מעומקא דלבא, וכל ימיהם תמיד הם בכיטול הנ"ל מחמת טבע נפשותם שנעשה להם טבע ואין צריכים שום התבוננות והכנה לעורר את האהבה.

en la luz de D'os y anularse en [su propia] existencia ante Él, bendito sea, con una verdadera expiación del alma (kelot hanéfesh), desde lo más profundo del corazón. Todos sus días permanecen constantemente en la autoanulación mencionada, debido a la naturaleza de sus almas, que se ha vuelto su propia naturaleza; y no necesitan ninguna contemplación ni preparación para despertar el amor.

5 וכמ"ש אם זכרתך על יצועי באשמורות אהגה כך. וכתוב בשבתך בביתך וכלכתך בדרך ובשכנך ובקומך.

Como está escrito: "Cuando te recuerdo sobre mi lecho, medito en Ti durante las vigiliass nocturnas". Y está escrito: "Cuando te sientes en tu casa y cuando vayas por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes".

והוא ע"ד משל כאהבת אח ואחות שהאהבה ביניהם קבועה ונטועה מעצמה בטבע בתולדותם בלי שום התעוררות כלל, וזו היא אהבה האמיתית מנקודת אמת לאמתו שאין לה הפסק ועומדת לעד.

Esto es, a modo de analogía, como el amor entre un hermano y una hermana: el amor entre ellos está arraigado y establecido por sí mismo, por naturaleza, desde su nacimiento, sin ningún despertar. Este es el verdadero amor, desde el punto de la verdad hasta su verdad más íntima, que no cesa y perdura para siempre.

משא"כ כשאין אהבה זו קבועה ונטועה בלב האדם כ"א בשעה שמעורר את האהבה בעתים מזומנים בשעת ק"ש [קריאת שמע] ותפלה וכיוצא בו ואח"כ חולפת ועוברת ממנו אין אהבה זו נקראת בשם אהבת אמת לאמתו,

En cambio, cuando este amor no está arraigado y establecido en el corazón de la persona, sino que [está presente] solamente cuando despierta el amor en momentos determinados, al recitar el Shemá, durante la plegaria y en ocasiones similares, y después pasa y se aparta de él, este amor no se llama "amor de la verdad hasta su verdad más íntima",

דהיינו מנקודת האמת ממש כ"א בשם שפת אמת מלשון שפה לפיו שהוא אימרא שסכיב הבגד דהיינו שפת הבגד וקצהו.

es decir, [un amor] que procede del punto mismo de la verdad, sino que se llama "labio de la verdad" (sefat emet), expresión derivada de "un borde (safá) para su abertura", que es el dobladillo alrededor de la prenda; es decir, el borde y la orilla de la prenda.

כך ע"ד משל האהבה הזאת הבאה בעת התעוררות היא שפת האמת וקצהו דהיינו התחלת האמת אבל אינו נקרא בשם אמת גמור לאמתו.

Así, a modo de analogía, este amor que surge cuando se despierta es el labio de la verdad y su borde, es decir, el comienzo de la verdad, pero no se llama "verdad completa hasta su verdad más íntima".

ולכן אמרו בזהר (ר"פ תשא ד' קפ"ח וע"ש במק"מ [במקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות]) שפת אמת תכון לעד כוננת לעד לא כתיב אלא תכון לעד וכתוב קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת באמת דייקא.

Por eso se dice en el Zóhar (al comienzo de Parashat Tisá, folio 188; véase allí en el Mikdash Melej y en el Ramaz): "El labio de la verdad será establecido para siempre": no está escrito "está establecido para siempre", sino "será establecido para siempre". Y está escrito: "Havaíá está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad": "con verdad", precisamente.

דהיינו בנקודת אמת ולא בשפת אמת, כי מאחר שצריך הוא תמיד לעורר את האהבה הרי לא נעשית עדיין טבע עצמותו ומהותו ממש מנקודת הלב ממש.

Es decir, desde el punto de la verdad y no desde el labio de la verdad. Pues, dado que debe despertar constantemente el amor, este todavía no se ha convertido en la naturaleza de su esencia y de su ser mismo, desde el punto mismo del corazón.

6 ומי"מ נקראת בשם שפת אמת מאחר שעכ"פ [שעל כל פנים] בשעה זו מעורר את האהבה מנקודת לבו כל חד לפום שעורא דיליה

Sin embargo, se la llama "labio de verdad", pues, en todo caso, en ese momento despierta el amor desde el punto de su corazón, cada uno según su propia medida;

וגם אחר התפלה נשאר רשי מו שבזכרו את ה' מתעורר רוח נדיבה בקרבו מאליו לאהבת ה' והרי נתקיים בו ג"כ מ"ש אם זכרתיך גוי' [וגוי' / גומר] [וע' בסש"ב] [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ס"פ י"ג.

y también después de la plegaria queda una impresión (reshimu), de modo que, cuando recuerda a D'os, se despierta en su interior, espontáneamente, un espíritu generoso que lo lleva a amar a D'os. Así, también se cumple en él lo que está escrito: "Cuando te recuerdo", etc. [Y véase Sefer Shel Beinonim (Tanya), Parte I, al final del capítulo 13.

7 ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי כו' ויכתוב משה כו' בענין תתן אמת ליעקב. ועמ"ש במ"א בענין ח' פעמים אמת באמת ויציב.

Y vean lo escrito en otro lugar, en la explicación sobre "Estos son los viajes", etc., "Y Moshé escribió", etc., acerca de "Darás verdad a Yaakov". Y vean lo escrito en otro lugar acerca de las ocho veces que se dice "verdad" en Emet Veyatziv.

הד' פעמים אמת הראשונים עד עזרת הוא רצון ותשוקת הלב להדבק בה' עד כלותו הנק' היכל הרצון ואח"כ עוד ד"פ אמת

Las primeras cuatro veces que aparece "verdad", hasta "Ezrat", son la voluntad y el anhelo del corazón de apegarse a D'os hasta consumirse, lo cual se llama la Cámara de la Voluntad (Heijal Ha-Ratzón); y después vienen otras cuatro veces "verdad",

דהיינו אמת האמתי שמסייעהו מלמעלה להתאמת הדי אמת שלמטה להיות אמת אמיתי במס"נ [במסירות נפש] עד כלותה כו'

es decir, la verdad verdadera, por medio de la cual recibe ayuda desde arriba, de modo que las cuatro veces "verdad" de abajo se vuelven verdaderas, para ser verdad verdadera, con autosacrificio (mesirut néfesh) hasta consumirse, etc.

ועי' אג"ה [אגרת הקודש] ד"ה וזורע צדקה שכר אמת] והסיבה שמונע את האהבה מליכנס לעומק נקודת הלב ממש.

Y vean Igueret HaKodesh, el pasaje que comienza: "Quien siembra justicia [recibe] recompensa de verdad".] Y [en cuanto a] la causa que impide que el amor penetre en la profundidad misma del punto del corazón:

כי הנה אהבה זו מלובשת ומוסתרת בכח המתאווה לדברים גשמיים מנפש החיונית ששרשה בחי' גסות הרוח משכא דחויא החופף ומסתיר על כח ובחינת אהבה זו, ויש בה

Pues este amor está investido y oculto en la fuerza que desea las cosas físicas, [que proviene] del alma vital, cuya raíz es el nivel de la tosquedad de espíritu, "la piel de la serpiente", que cubre y oculta la fuerza y el nivel de este amor. Y en ella hay

מדרגות שונות כמה מיני לבושים הקטן לפי קטנו והגדול לפי גודל מעלתו צריך הוא להסיר אפי' [אפילו] בחי' לבוש דק מבחי' גסות הרוח, אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין אני והוא וכו',

diversos niveles, varios tipos de vestiduras: el menor, según su pequeñez; y el grande, según la grandeza de su estatura, debe quitar incluso un nivel de vestidura sutil perteneciente a la tosquedad de espíritu. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Yo y él no podemos", etc.

וצריך לפתוח את המכסה, כמשל אדם שרוצה לפתוח נקב בכותל המפסיק שצריך לחתוך ולשבור הכותל עד שיעשה מקום חלל.

Y es preciso abrir la cobertura, como en la analogía de una persona que quiere abrir un agujero en una pared divisoria: debe cortar y romper la pared hasta formar un espacio vacío.

כך צריך האדם שרוצה להיות אהבה זו תקועה בלבו ליכנס אל תוך פנימיות נקודת הלב ותוך תוכו מעומקא דלבא ממש בכלות הנפש וביטול במציאות

Así, la persona que quiere que este amor quede implantado en su corazón, penetrando en la dimensión interior (pnimiut) del punto del corazón y en lo más íntimo de su interior, desde la profundidad misma del corazón, con el consumirse del alma y la autoanulación de la existencia

אליו ית' להיות לו לב נשבר ורוח נשברה להסיר גסות רוחו וכח המתאווה לדברים גשמיים להיות יש ונפרד בפני עצמו רק ישים אליו לבו.

hacia Él, bendito sea, tener un corazón quebrantado y un espíritu quebrantado, para eliminar su tosquedad espiritual y la fuerza que desea las cosas físicas [y desea] ser un «algo» (yesh), separado e independiente; más bien, debe dirigir su corazón únicamente hacia Él.

8 ועל זה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחט ואני אפתח לכם כפתחו של אולם שהיה לפני ההיכל בבית המקדש,

Sobre esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Ábranme [una abertura] como la punta de una aguja, y Yo les abriré [una abertura] como la entrada del Ulam", que estaba delante del Santuario en el Santo Templo.

כי הבא לטהר מסייעין אותו להסיר ממנו כל בחינת ומדרגת גסות הרוח ולהעלותו מעלה מעלה עד רום המעלות.

Pues "a quien viene a purificarse lo ayudan" a quitar de sí todo nivel y grado de altivez de espíritu, y a elevarlo cada vez más alto, hasta las alturas más elevadas.

ועי"ז יאיר אור האהבה זו תוך פנימיות נקודת הלב ממש עד שתבטל כח מהות הנפש כשלהבת העולה מאליה להכלל ולהדבק באורו ית' (וכמ"ש בספרא דצניעותא)

Por medio de esto, la luz de este amor brillará en la dimensión interior del punto mismo del corazón, hasta que se anule la fuerza de la esencia del alma, como una llama que asciende por sí misma, para incluirse y adherirse a Su luz, bendito sea (como está escrito en el Sifra DeTzniusa).

(רפ"א זהר ח"ב [חלק ב'] דקע"ו ע"ב) וארעא אתבטלת וזו היא בחי' אחותי הנ"ל ומזה יבא עוד לבחי' רעיתי (ועמ"ש עוד מענין בחינת אחותי בד"ה לבבתי אחותי כלה):

(al comienzo del capítulo 1; Zohar, Parte II, folio 176b): "y la tierra quedó anulada". Este es el nivel de "Mi hermana" mencionado arriba; y de esto se llegará además al nivel de "Mi amada". (Y véase también lo escrito acerca del nivel de "Mi hermana" en el discurso que comienza "Me has cautivado el corazón, hermana mía, novia".)

9 ב וביאור ענין רעיתי הוא ע"ד מה שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין לאביהן שבשמים וכדכתיב כי לא ידח ממנו נדח ממנו דייקא כמ"ש במ"א דהיינו לאשתאבא בגופא דמלכא.

2. La explicación del asunto de "Mi amada" (rayasi) sigue la línea de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Israel sustenta a su Padre en el cielo"; y como está escrito: "que ningún desterrado sea alejado de Él": "de Él", precisamente, como se explica en otro lugar; es decir, ser absorbido en el cuerpo del Rey.

ולהבין זה איך הנשמה שהיא בחי' נברא יש ודבר בפני עצמו תוכל לאשתאבא וכו'. אך הנה אמרו בזהר תלת קשרין מתקשרין כחדא אורייתא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] וישראל באורייתא כו'.

Para entender esto: ¿cómo puede el alma, que está en el nivel de un ser creado, un algo (yesh) y una entidad por sí misma, ser absorbida, etc.? Pero el Zóhar dice: "Tres vínculos están unidos como uno: la Torá con el Santo, bendito sea, e Israel con la Torá", etc.

כי מפני שבחי' ומעלת התורה גבוה מבחי' מעלת ומדרגת נשמות ישראל ממקור חוצכם דאורייתא מחכמה נפקת כו' וזהו מה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו.

Pues el nivel y la grandeza de la Torá son superiores al nivel, la grandeza y el grado de las almas de Israel [tal como se encuentran] en la fuente de la que fueron talladas, ya que "la Torá emana de Jojmá", etc. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano".

אך להבין זה שהרי התורה היא ג"כ מלובשת בענינים גשמיים כמו עניני ציצית ותפילין וסוכה וכמה דיני ממונות וטענות ע"ד משל ראובן טוען כך ושמעון כך ומה ענינם בגי' [בגן עדן] העליון ותחתון.

Pero esto requiere explicación, pues también la Torá está revestida de asuntos físicos, como los temas de los tzitzit, los tefilín y la sucá, y muchas leyes monetarias y alegatos; por ejemplo, Reuvén sostiene esto y Shimón sostiene aquello. ¿Qué tienen que ver estos asuntos con el Gan Eden superior e inferior?

אך הנה כתיב לכו לחמו בלחמי. כי כמו הלחם מזון גשמי שעליו יחיה האדם חיי גופו הוא ע"י שנבלע באבריו של אדם.

Pero está escrito: "Vengan, coman de Mi pan". Pues, así como el pan, un alimento físico, permite que la persona viva la vida de su cuerpo, esto sucede porque es absorbido por los miembros de la persona.

כך התורה שנקראת מזון וחיים לנפש הרוחני צריכה היא שתבלע באברי נפשו ושבה כבשרו ממש וע"י זה הנפש תשוב אל ה' לאשתאבא בגופא דמלכא להיות נבלע בגופא דמלכא ממש.

Así también, la Torá, llamada alimento y vida para el alma espiritual, debe ser absorbida por los miembros de su alma y volverse verdaderamente como su propia carne; y por medio de esto el alma retornará a D'os, para ser absorbida en el cuerpo del Rey (le'ishtaava begufa demalka), absorbida literalmente en el cuerpo del Rey.

וכמ"ש אכלתי יערי עם דבשי וגו'. וזהו לחמו בלחמי מתחלה לחמו שיהי' [שיהיה] לכם לחם ומזון ליבלע באברי נפשכם ואח"כ בלחמי.

Como está escrito: "He comido Mi panal con Mi miel", etc. Y este es [el sentido de] "Vengan, coman de Mi pan": primero, "coman", para que tengan pan y alimento que sea absorbido por los miembros de su alma; y después, "de Mi pan".

10 והנה באבות מלאכות של שבת תנא סידורא דפת נקט הזורע וכו' כי כדי לעשות לחם שיהא ראוי למאכל אדם עד שיהא נבלע באבריו ושבה כבשרו צריך מתחלה עבודת הזריעה והטחינה ולישה ואפיה.

Ahora bien, entre las categorías principales de labores (avot melajot) de Shabat, el Tana siguió el orden de [la elaboración del] pan: "quien siembra", etc. Pues, para hacer pan apto para que lo coma una persona, de modo que sea absorbido por sus miembros y se vuelva como su carne, primero se requiere el trabajo de sembrar, moler, amasar y hornear.

11 ולהבין ארבעה עבודות הללו בעבודת ה' צריך לבאר היטב בפרטיות ענין וסדר הזריעה בגשמיות על דרך משל שזורעין גרעין חטה

Para comprender estos cuatro trabajos en el servicio a D'os, debemos explicar bien y en detalle el asunto y el orden de la siembra en el mundo físico, a modo de analogía: se siembra un grano de trigo

או נוטעין גרעין פרי בארץ ומכסין בעפר והגרעין ההוא נרקב ונפסד וכח הצומח אשר בארץ מצמיח חטה או פרי כעין הגרעין הנזרע או הנטוע בארץ,

o se planta en la tierra la semilla de un fruto y se la cubre con tierra; esa semilla se pudre y se descompone, y la fuerza de crecimiento de la tierra hace brotar trigo o un fruto semejante a la semilla que fue sembrada o plantada en la tierra.

כי לפי שכח הצומח אשר בארץ הוא כח כללי זורעין הגרעין ההוא להיות כעין העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] אל כח הצומח להצמיח כח פרטי כעין הגרעין ההוא.

Pues, dado que la fuerza de crecimiento de la tierra es una fuerza general, se siembra esa semilla para que sea como una elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) hacia la fuerza de crecimiento, a fin de que esta haga brotar una fuerza particular semejante a esa semilla.

12 והיינו לפי שהגרעין ההוא ג"כ נתהווה מכח הצומח ויש בו בחי' כח הצומח בהעלם אלא שנתגשם ונגרע ממהותו עד שנעשה גרעין.

Esto es así porque esa semilla también llegó a existir por medio de la fuerza de crecimiento, y dentro de ella está, de manera oculta, el aspecto de la fuerza de crecimiento; solo que se volvió material y se redujo respecto de su esencia, hasta convertirse en una semilla.

ומ"מ יש לו שייכות בצד מה אל כח הצומח הרוחני לפיכך כשנרקב ונפסד גוף הגרעין

Sin embargo, conserva cierta conexión con la fuerza espiritual de crecimiento. Por eso, cuando el cuerpo de la semilla se pudre y se descompone,

הנה כח הצומח המלובש בו בטל לגבי כח הצומח הכללי אשר בארץ ונעשה מ"מ [מ"מ נוקבין] אליו ומצמיח כעין הגרעין בתוספת מרובה על העיקר

la fuerza de crecimiento investida en ella queda anulada ante la fuerza general de crecimiento que hay en la tierra y se convierte en mayin nukvin para esta; entonces hace brotar [el crecimiento] como la semilla, con un aumento muy superior a lo original.

וכן מצמיח כל מיני פירות במיני מטעמים וגוון וריח כעין הגרעין ההוא כגון אם היה הגרעין של תפוחים מצמיח תפוחים ואם הי' [היה] של ענבים מצמיח ענבים וכיוצא בהן.

Del mismo modo, hace brotar toda clase de frutos, con sus diversos sabores, colores y aromas, semejantes a los de esa semilla: por ejemplo, si la semilla era de manzana, hace brotar manzanas; y si era de uva, hace brotar uvas, y así sucesivamente.

הגם שבגרעין ההוא אינו נראה ונרגש שום טעם וריח כלל רק כמו עץ בעלמא מ"מ הרי הוא עכ"פ [על כל פנים] ממהות הפרי ההוא ויש בו בכחו מלובש ומוסתר כל כחות הטעמים והגוונים והריח שבפרי ההוא

Aunque en esa semilla no se ve ni se percibe sabor o aroma alguno, sino que parece meramente un trozo de madera, sin embargo, pertenece a la esencia de ese fruto, y dentro de ella, en potencia, están investidas y ocultas todas las cualidades de los sabores, los colores y el aroma de ese fruto;

אלא שהוא מצומצם מאד עד שאינו נרגש ונראה בו שום טעם וריח ולזאת יכול הוא להמשיך כח הצומח שיצמיח הפירות של הגרעין ההוא בכל עניניהם בטעמם ובריחם ומראה שלהם בלי שום הסתר וצמצום כלל.

solo que todo eso está sumamente contraído, de modo que no se percibe ni se ve en ella sabor o aroma alguno. Por eso puede hacer que la fuerza de crecimiento produzca los frutos de esa semilla en todos sus aspectos —su sabor, aroma y apariencia— sin ocultamiento ni contracción alguna.

13 והנה ככל המשל הזה בפרטיות יתבונן המשכיל בעבודת ה' ובתורתו כי הנה התורה היא חכמתו ורצונו ית'.

Ahora bien, de acuerdo con todos los detalles de esta analogía, la persona perspicaz debe contemplar el servicio a D'os y Su Torá. Pues la Torá es Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea,

והוא וחכמתו א' חכים ולא בחכמה ידיעא כו' ובריבוי הצמצומים והשתלשלות ממדרגה למדרגה ירדה מטה מטה עד שנתלבשה ונתגשמה בענינים גשמיים.

y Él y Su sabiduría son uno: «Él es sabio, pero no con una sabiduría que pueda ser conocida», etc. Y mediante los numerosos tzimtzumim (contracciones) y la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de nivel en nivel, descendió cada vez más abajo, hasta revestirse de asuntos físicos y volverse física.

והוא כמשל גרעין הזרע או הפרי שנלקח מכח הצומח שהכח ההוא הוא בחי' אין ממש ממאמר תדשא

Esto es como la analogía del grano de una semilla o de un fruto, que proviene de la fuerza de crecimiento; esa fuerza está en el nivel de la nada misma (ayin), a partir de la expresión «Que [la tierra] haga brotar» (Tadshe),

דהיינו אש דת (כ"כ [כל כך] הש"ך [השפתי כהן] בשם הר"ש [הרבי שמעון]) והפרי הנצמח ממנו ע"י התלבשותו בארץ הוא בחי' יש מאין

es decir, esh dat, «una ley de fuego» (así escribe el Shaj en nombre del Rash). Y el fruto que crece de ella, al revestirse en la tierra, está en el nivel de algo surgido de la nada (yesh me'ayin),

אבל מ"מ יש בו חיות רוחני כי טוב למאכל ונחמד למראה או שיש בו ריח.

pero, no obstante, tiene en su interior fuerza vital espiritual, pues es bueno para comer y agradable a la vista, o tiene fragancia.

משא"כ גרעין הנזרע החיות שבו מצומצם כ"כ [כל כך] עד שאין נראה ונרגש בו אפילו שום טעם וריח.

En cambio, en la semilla que se siembra, la fuerza vital que hay en ella está tan contraída que no se percibe ni se siente en ella siquiera sabor o fragancia alguna.

כך ע"ד משל התורה שנתלבשה ונתגשמה בדברים גשמיים החיות שבה מצומצם מאד כי בג"ע [בגן עדן] העליון שהוא עולם הבריאה מאירים שם חב"ד [חכמה בינה ודעת] דא"ס ב"ה ומאיר אור התורה בבחי' תענוג בהשגות שכליות אלהות ממש.

Así también, a modo de analogía, ocurre con la Torá, que se revistió de asuntos físicos y se volvió física: la fuerza vital que hay en ella está muy contraída. Pues en el Gan Eden superior, que es el Mundo de Beríá, brillan Jojmá, Biná y Daat del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y la luz de la Torá brilla como deleite, en aprehensiones intelectuales de la Divinidad misma.

14 ומ"מ בחי' השגה ההיא היא בחי' יש מאין לגבי מקורא דכולא חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא, משא"כ בירידתה למטה נתגשמה עד שאין נראה ונרגש בה ענין התענוג ושכל אלהות כ"א דינים והלכות בענינים גשמיים

Sin embargo, esa aprehensión está en el nivel de algo que surge de la nada (yesh me'ayin) con respecto a la fuente de todo, la Jojmá suprema, [de la cual se dice:] "Él es sabio, pero no con una sabiduría cognoscible". En cambio, al descender abajo se volvió física, hasta el punto de que en ella no se ve ni se siente deleite ni intelecto divino, sino únicamente leyes y dictámenes sobre asuntos físicos.

(ועמ"ש במ"א ע"פ המאמר בפ' בראשית דכ"ז ב' אעשה לו עזר כו' דא משנה כו' ע"ש).

(Y véase lo escrito en otro lugar acerca de la afirmación de la parashá Bereshit, folio 27b: "Le haré una ayuda', etc.: esto es la Mishná", etc.; véase allí).

וזהו הזורעים בדמעה ברנה יקצרו כי הרי בשעת לימודו אין לו תענוג ומ"מ ברנה יקצרו

Y esto es [lo que significa] "Los que siembran con lágrimas cosecharán con canto jubiloso": pues, mientras estudia, no siente deleite; sin embargo, "cosecharán con canto jubiloso",

כי מחמת הלימוד נעשה אור התורה זרוע בארץ העליונה, כי בחי' דבר ה' זו הלכה ובטל לגבי כח הצומח בחי' חכמה כו'

pues, por medio del estudio, la luz de la Torá queda sembrada en la tierra superior. Porque [es] el nivel de "la palabra de D'os: esto es la halajá", y está anulada ante la fuerza de crecimiento, el nivel de Jojmá, etc.

ועי"ז מצמיח שכר מצוה מצוה בג"ע [בגן עדן] העליון שצדיקים יושבין ונהנין מזיו השכינה ומתענגים בהשגתם השגת אלקות שההשגה היא היא בחי' יש מאין וזיו והארה מאורה של מעלה בכח הצומח.

Así, "la recompensa de una mitzvá es una mitzvá" germina en el Gan Eden superior, donde "los justos se sientan y disfrutan del resplandor de la Shejiná" y se deleitan en su aprehensión, la aprehensión de la Divinidad; pues esa aprehensión está en el nivel de algo que surge de la nada, y es un resplandor y un destello de la luz de lo Alto, gracias a la fuerza de crecimiento.

והיינו זיו תורתם ועבודתם ממש שהוא כמו למשל הכח הצומח שמצמיח כעין הגרעין וכו'. וגופי ההלכות גשמיות הם בחי' העלאת מ"נ [מ"ן נוקבין] לגבי חכמתו ורצונו ית' המלוכשים בדבר ה' זו הלכה.

Es decir, el resplandor de su propia Torá y servicio, que es como, por ejemplo, la fuerza de crecimiento que hace brotar algo semejante a la semilla, etc. Y los cuerpos físicos de las leyes están en el nivel de una elevación de mayin nukvin hacia Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea, que están investidas en "la palabra de D'os: esto es la halajá".

15 והנה כמו שבזריעה גשמיות אינה צומחת עד שירקב הגרעין ויפסד וישתנה ממהותו ויהיה נקלט בארץ ממש והיו לאחדים ממש.

Ahora bien, así como en la siembra física [la semilla] no crece hasta que se pudre, se descompone y cambia de su naturaleza, y queda verdaderamente absorbida en la tierra, hasta que ambos se vuelven verdaderamente uno,

ככה צריך להיות נפש האדם להתבטל ממהותה ע"י מס"נ [מסירות נפש] בתורה ובמצות ולהיות נקלטת ומתאחדת בארץ העליונה היא מלכותו ושכינת עוזו ע"י מס"נ [מסירות נפש] זו בבחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] כמ"ש בידך אפקיד רוחי כו'

así también el alma de la persona debe anularse en cuanto a su propio ser mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en la Torá y las mitzvot, y quedar absorbida y unida en la tierra superior, que es Su Maljut y "la Shejiná de Su poderío", mediante este autosacrificio, como una elevación de mayin nukvin, como está escrito: "En Tu mano encomiendo mi espíritu", etc.

ועי"ז נקלטת ומתייחדת התורה שלמד בעוה"ז ג"כ בארץ העליונה כיחוד כח הצומח שבגרעין בכח הצומח שבארץ הגשמי.

Mediante esto, también la Torá que estudió en este mundo queda absorbida y unida en la tierra superior, como la unión de la fuerza de crecimiento de la semilla con la fuerza de crecimiento de la tierra física.

16 ומזה יתבונן המשכיל להיות למודו ע"ד זה שיהי' [שיהיה] בבחי' מ"נ [מ"יין נוקבין] ולא יעשה הטפל עיקר דהיינו שלא ישים כל מגמתו אל התורה כמו שהיא בלבושים הגשמיים בלבד

A partir de esto, la persona perspicaz debe reflexionar [sobre] cómo ha de ser su estudio: de este modo, en el nivel de mayin nukvin, sin convertir lo secundario en lo principal; es decir, sin dirigir todo su empeño únicamente a la Torá tal como se presenta en sus vestiduras físicas.

כי האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו, רק ישים לבו לפנימיות אלהות המלוכש בה ממקורה ושרשה למעלה בחי' חכמה עילאה ולישא וליתן בדבורו של מקום,

Pues “quien dice: ‘No tengo sino Torá’, ni siquiera Torá tiene”. Más bien, debe dirigir su corazón a la divinidad interior revestida en ella, que proviene de su fuente y raíz en lo Alto, el nivel de la Jojmá suprema, y debatir y deliberar acerca de la palabra del Omnipresente;

כי הלכה זו היא דבר ה' וחכמתו ורצונו מלובשים בה ואזי הוא לימודו בבחי' מ"נ [מ"יין נוקבין] ובטל לגבי חכמתו ית' והיו לאחדים ממש:

pues esta halajá es la palabra de D'os, y Su sabiduría y voluntad están revestidas en ella. Entonces, su estudio está en el nivel de mayin nukvin y se anula ante Su sabiduría, bendito sea, y ambos se vuelven verdaderamente uno.

17 ג וכדי שתתאחד ג"כ עם נפשו האלהית. הנה התפלה קרויה נפש כדכתיב ואשפוך את נפשי כו'.

3. Y para que [la Torá] también se una con su alma divina: la oración es llamada “alma”, como está escrito: “Y derramé mi alma”, etc.

וצריך הוא לעורר את האהבה בתפלה מעומקא דלבא בכלות הנפש ממש במס"נ [במסירות נפש] בביטול במציאות אליו ית'.

Debe despertar el amor en la oración desde lo profundo del corazón, con un verdadero desfallecimiento del alma, con autosacrificio (mesirut néfesh), con una anulación de la existencia ante Él, bendito sea:

בחי' אחותי הנ"ל. שיהי' [שיהיה] ענין מסירת נפש וביטול הנ"ל נקבע כמוחו ולבו בשעת התפלה שהיא בחי' חכמה עילאה

el nivel de “Mi hermana” mencionado antes; para que este autosacrificio y esta autoanulación mencionados antes queden fijados en su mente y en su corazón durante la oración, que es el nivel de la Jojmá (sabiduría) suprema

(וכמ"ש אמור לחכמה אחותי את וז"ש [וזהו שכתוב] אחותי בת אבי היא כו' בזמנא דנטלא מבי אבא כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] פ' אמור ד' ק' ע"ב)

(como está escrito: "Di a la sabiduría: 'Tú eres mi hermana'"; y este es [el sentido de] lo escrito: "Ella es mi hermana, hija de mi padre", etc.: "cuando recibe de la casa de Aba", como está escrito en el santo Zóhar, Parshas Emor, folio 100b).

ולכן כשלומד אח"כ ע"ד הנ"ל שיהא לימודו בטל לגבי חכמה עלאה המלוכשת בתורתו. הרי מתייחדים יחד אור תורתו באור נפשו האלהית.

Por lo tanto, cuando después estudia de la manera mencionada antes, de modo que su estudio se anule ante la Jojmá suprema investida en su Torá, entonces la luz de su Torá y la luz de su alma divina se unen.

ולזאת העת קבוע ללמוד יהי [יהיה] מיד אחר התפלה וזהו אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו פי' שבא לכאן נפשו האלהית ע"י מס"נ [מסירות נפש] וביטול הנ"ל ותלמודו ג"כ בידו ע"ד הנ"ל.

Por esta razón, el horario fijado para estudiar debe ser inmediatamente después de la oración. Y este es [el sentido de] "Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano": es decir, que su alma divina llega aquí por medio del autosacrificio y la autoanulación mencionados antes, y que también su estudio está en su mano, de la manera mencionada antes.

18 ועבודת הטחינה בעבודת ה' הוא בחי' לב נשבר ונדכה. פי' ונדכה מלשון דכו במדוכה. וכמ"כ [וכמו כן] ענין הטחינה שטוחן ומפרר החטה עד אשר דק כקמח. וכענין שכתוב ושחקת ממנה הדק.

La labor de moler en el servicio a D'os corresponde al nivel de "un corazón quebrantado y abatido". El sentido de "abatido" (nidké) deriva de la expresión "lo machacó en un mortero" (dajú bamedojá). Del mismo modo, moler consiste en triturar y desmenuzar el trigo hasta que quede tan fino como harina; y como está escrito: "Y molerás parte de ella hasta hacerla muy fina".

וגם בענין לימוד התורה כתיב גרסה נפשי וגם לשון הגמרא גרסינן מלשון ריחיים של גרוסות.

También con respecto al estudio de la Torá está escrito: "Mi alma está abatida" (garsá), y la expresión de la Guemará garsinán ("estudiamos") deriva asimismo de la expresión "molino para triturar granos" (gerosot).

19 ואח"כ בחי' הלישה והוא שנותן מים בקמח לחברם לעשות גוף אחד ועיסה אחת.

Después [viene] el nivel del amasado: se pone agua en la harina para unirlas y formar un solo cuerpo y una sola masa.

וכך צריך לעורר את האהבה לדבקה בו ית' ולהיות משוך אחריו כמים שלא יהי' [יהיה] בבחי' פירוד חי' [חס ושלום]. ובחי' האפייה הוא כענין מ"ש וכי תקרב קרבן מנחה מאפה תנור.

Así, es preciso despertar el amor para apegarse a Él, bendito sea, y dejarse atraer tras Él como el agua, de modo que no haya separación, D'os libre. Y el nivel del horneado es como lo que está escrito: "Y cuando acerques una ofrenda vegetal cocida en horno".

20 וכתוב תקרב בלא יו"ד ויש אם למסורת, דהיינו כשהנפש רוצה להתקרב בעצמה לה' אזי תהי' [תהיה] בבחי' מאפה תנור כמ"ש ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד.

Takriv, «presentarás», se escribe sin una yud, y la forma escrita tiene autoridad (yesh em lamasoret); es decir, cuando el alma quiere acercarse por sí misma a D'os, entonces estará en el nivel de «cocida en un horno», como está escrito: «Diez mujeres cocerán su pan en un solo horno».

פי' שיעורר בלבו רשפי אש האהבה מחמת בחי' אחד דהיינו מגדולתו של מלך מלכי המלכים הקב"ה הממלא וסובב כ"ע [כל עלמין] וכולא קמיה כלא חשיב ממש אשר ע"כ

Es decir, debe despertar en su corazón las llamaradas de amor (rishpei esh) a partir del nivel de «uno», o sea, de la grandeza del Rey de los reyes de reyes, el Santo, bendito sea, que llena y circunda todos los mundos (memalé vesovev kol almin), y ante quien todo es verdaderamente considerado como nada; por eso

תתלהט ותתלהב נפשו לאסתכלא ביקרא דמלכא ותתבטל כח הנפש ממהותה ועצמותה באהבה עזה ויתירה מאהבת ה' לדבקה בו בלבד לרוות נפשו הצמאה שהיא בחי' מים כנ"ל

su alma arderá y se inflamará «para contemplar la gloria del Rey», y la fuerza del alma quedará anulada respecto de su ser y esencia, con un amor intenso y mayor que el amor de D'os cuyo propósito es apegarse únicamente a Él, para saciar su alma sedienta, que es el nivel del agua mencionado antes.

כי כמו שהמים והאש גשמיים הם ב' הפכים בטבעם מים הוא טבע מחבר ומצרף ואש הוא בטבע מפרר ומפריד היסודות כנודע שבאש מתפרדים כל היסודות שיסוד המים יוצא בעשן ויסוד העפר נעשה אפר מפורז כו'

Pues, así como el agua y el fuego físicos son dos opuestos por naturaleza: el agua, por naturaleza, une y combina, mientras que el fuego, por naturaleza, desintegra y separa los elementos. Como es sabido, en el fuego todos los elementos se separan: el elemento del agua sale como humo, y el elemento de la tierra se convierte en ceniza dispersa, etc.;

כך האהבה בחינת רשפי אש היא בחינה הפכיית מבחי האהבה של בחי מים שהיא לדבקה בו דהיינו שתשאר עצמות ומהות הנפש דבוקה בו ית'.

así también, el amor que es el nivel de las llamaradas de fuego es opuesto al amor que es el nivel del agua, cuyo propósito es apegarse a Él; es decir, que la esencia y el ser del alma permanezcan apegados a Él, bendito sea.

משא"כ בחי רשפי אש היא האהבה שמפרדת כחות הנפש ממהותם ועצמותם ותשתפך הנפש אל חיק אביה אור א"ס ב"ה ממש.

En cambio, el nivel de las llamaradas de fuego es el amor que separa las fuerzas del alma de su ser y esencia, y el alma se derrama en el seno de su Padre, la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

21 ועוד זאת היא בחי אפייה כמ"ש וימהר יוסף כי נכמרו רחמיו אל אחיו וגו'. ופי' נכמרו רחמיו מלשון מכמר בשרא שהוא לשון חמימות

Además, este es el nivel del horneado, como está escrito: "Y Yosef se apresuró, pues se conmovieron sus entrañas de compasión por su hermano", etc. La expresión "se conmovieron sus entrañas de compasión" (nichmeru rajamav) deriva de la expresión "calentar carne" (mejamár bisrá), que denota calor;

כי הרחמנות הוא מצד החמימות כי חם לבו בקרבו (וכמ"ש במ"א ע"פ הזהר במדבר קי"ח א').

pues la compasión proviene del calor, porque su corazón se calienta en su interior (como se explica en otro lugar acerca del Zóhar, Bamidbar, folio 118a).

כי הנה ישראל נקראו על שם יוסף כדכתיב נוהג כצאן יוסף וצריך לעורר רחמים על בחי בנימין שנקי בן אוני והיינו להיות

Pues Israel recibe el nombre de Yosef, como está escrito: "que guía a Yosef como a un rebaño"; y es preciso despertar compasión por el nivel de Binyamín, llamado Ben-Oní ("hijo de mi dolor"); es decir, ser

ממארי דחושבנא לחשוב עם נפשו איך ירדה מטה מטה כל חד לפום מה דידע אינש בנפשי [בנפשיה] ולרחם על ניצוץ אלהות שבו.

de los "amos del examen de conciencia", para hacer un balance con su alma de cómo ha descendido cada vez más, cada uno según lo que conoce de su propia alma, y sentir compasión por la chispa de divinidad que hay en su interior.

22 ויבא החדרה ויבך שמה כדכתיב במסתרים תבכה נפשי דהיינו בחדרי לבו. ומ"מ ויתאפק ויאמר שימו לחם זו התורה

“Y entró en la habitación y lloró allí”, como está escrito: “En lugares secretos llorará mi alma”; es decir, en las cámaras de su corazón. Sin embargo, “se contuvo y dijo: ‘Pongan pan’”: esto es la Torá;

כי צריך להיות שניהם חדוה תקוע בלבאי מסטרא דא כו'. וזהו ויבא החדרה ויבך שמה דייקא.

pues deben estar presentes ambas cosas: “la alegría está alojada en mi corazón de este lado”, etc. Y esto es [lo que significa] “Y entró en la habitación y lloró allí”: “allí”, precisamente.

23 וע"י זה נעשית התורה בחי' לחם אפוי ממש שנבלע באברין דמלכא בחי' בטול באור א"ס ב"ה ממש וכו' ע"י שנבלע באברי נפשו האלהית כו'.

Por medio de esto, la Torá se convierte en el nivel del pan verdaderamente horneado, que es absorbido por los miembros del Rey: el nivel de autoanulación (bitul) en la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, etc., al ser absorbida por los miembros de su alma divina, etc.

וזהו אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. פי' שתלמודו נתייחד בנפשו והיו לאחדים. משא"כ בלא בחי' אפי" [אפייה] הנ"ל לא הי' [היה] יכול ליבלע באברי נפשו ולא יכול להיות חיים ומזון לנפש

Y esto es [lo que significa] “Afortunado quien llega aquí con su estudio en la mano”: es decir, que su estudio se ha unido a su alma y ambos se han vuelto uno. En cambio, sin el nivel de horneado mencionado antes, no podría ser absorbido por los miembros de su alma ni podría ser vida y alimento para el alma;

כי על הלחם אפוי דוקא יחי' [יחיה] האדם שנבלע באבריו משא"כ אם אינו אפוי אין הקיבה מבשלתו והרי הלחם מונח בפני עצמו בקיבה ולא נבלע באברים.

pues es específicamente gracias al pan horneado que “el hombre vive”, ya que este es absorbido por sus miembros; en cambio, si no está horneado, el estómago no lo digiere, y el pan queda separado dentro del estómago y no es absorbido por los miembros.

וככה ממש ע"ד משל בלא בחי' אפיה הנ"ל הרי התורה שלומד הוא דבר בפני עצמו ונפשו הוא דבר בפני עצמו ואינן מתייחדים יחד ולא נקרא ותלמודו בידו

Exactamente así, a modo de analogía: sin el nivel de horneado mencionado antes, la Torá que estudia es una cosa por sí misma y su alma es otra cosa por sí misma; no se unen, y no puede decirse que está “con su estudio en la mano”.

(ועמ"ש בפי משפטים ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר ולקמן בפי בחקתי ע"פ ואפו עשר נשים כו'): :

(Y véase lo escrito en Parashat Mishpatim sobre el versículo "Y bajo Sus pies había algo semejante a una obra de ladrillo de zafiro", y más adelante, en Parashat Bejukotai, sobre el versículo "Y diez mujeres hornearán", etc.).

24 ד אך קודם שילמוד צריך ג"כ בחי' בא לכאן דהיינו לעורר את האהבה בתפלה במסירת נפש וביטול במציאות אליו ית'

4. Pero antes de estudiar también debe estar presente el nivel de «venir aquí», es decir, despertar el amor durante la plegaria mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) y la anulación de la existencia ante Él, bendito sea,

כדי שיוכל ללמוד אח"כ על דרך הנ"ל ולזאת העת קבוע ללמוד יהי' [יהיה] מיד אחר התפלה כו' para que después pueda estudiar de la manera mencionada antes. Por eso, el momento fijado para estudiar debe ser inmediatamente después de la plegaria, etc.

ולכן ע"י בחי' בא לכאן ותלמודו בידו הוא בבחי' אשרי (ועמ"ש בביאור ע"פ הראיני את מראיך וממש"ש [וממה שכתוב שם] יובן לשון אשרי מי שבא. כי אשרי הוא מלשון באשרי

Por lo tanto, mediante el nivel de «venir aquí con su estudio en la mano», alcanza el nivel de «dichoso» (ashrei). (Véase también lo escrito en la explicación del versículo «Muéstrame tu apariencia»; de lo escrito allí se entenderá la expresión «Dichoso quien viene». Pues ashrei deriva de la expresión «Con mi buena fortuna (be'oshri),

כי אשרוני והוא בחי' התגלות התענוג כתר כו' וזהו דייקא ע"י הלימוד שאחר התפלה כו' וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פ' בהר ק"ח א' ה"ד [הדא הוא דכתיב] כי תבואו וגוי' ושבתה הארץ נייחא ודאי. מיהו כאן פי' ושבתה בענין אחר).

pues me han llamado dichosa», y este es el nivel de la revelación del deleite, Kéter, etc. Esto ocurre específicamente mediante el estudio que sigue a la plegaria, etc. Y esto es lo que se dice en el Zóhar, Parshat Behar, folio 108a: «Como está escrito: "Cuando entren", etc., "la tierra descansará": ciertamente, descanso». Aquí, sin embargo, «descansará» se explica de otro modo.)

וזהו כי תבואו אל הארץ פי' מיד כי תבואו (שהוא בחי' בא לכאן) ויעוררו את האהבה בבחי' תפלה בחי' נפש כמ"ש ואשפוך את נפשי הוא בחי' ארץ עליונה.

Y esto es [lo que significa] «Cuando entren en la tierra»: es decir, inmediatamente, «cuando entren» (que corresponde al nivel de «venir aquí»), y despierten el amor en el nivel de la plegaria, el nivel del «alma», como está escrito: «Derramé mi alma», que corresponde al nivel de la tierra superior.

אשר אני נותן לכם כי האהבה האמיתית היא הבאה מלמעלה אלא שצריך התעוררות האדם ובאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא.

«Que Yo les doy»: pues el amor verdadero es el que viene de Arriba; solo que requiere el despertar de la persona, y «mediante un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde Arriba».

25 ואז ושבתה הארץ דהיינו כמ"ש בס' דצניעותא וארעא אתבטלת דהיינו שיהי' [שיהיה] בחי' ביטול כחות הנפש במציאות בבחי' אחותי הנ"ל.

Y entonces “la tierra descansará”, es decir, como está escrito en el Sifra DeTzniusa: “y la tierra fue anulada”; esto significa que las fuerzas del alma alcancen el nivel de anulación en su propia existencia, en el nivel de “mi hermana” mencionado antes.

שבת לה' ביטול אחר ביטול דהיינו בתחלה ושבתה הארץ בבחי' סור מרע ואח"כ שבת לה' בבחי' ועשה טוב צריך שיהיה ג"כ בבחי' ביטול הנ"ל ואח"כ שש שנים תזרע שדך אלו שיתא סדרי משנה.

“Un Shabat para el Nombre Havaíá”: anulación después de anulación. Es decir, primero “la tierra descansará”, en el nivel de “apártate del mal”, y después “un Shabat para el Nombre Havaíá”, en el nivel de “haz el bien”, que también debe realizarse en el nivel de la anulación mencionada antes. Y luego, “Seis años sembrarás tu campo”: estos son los seis órdenes de la Mishná.

תזרע בארץ עליונה שנקראת שדה. חקל תפוחין קדישין. בחי' דבר ה'. להיות כמשל הזריעה הנ"ל.

“Sembrarás” en la tierra superior, que se llama “campo”: “el campo de manzanas sagradas”, el nivel de “la palabra de D'os”; para que sea como la alegoría de la siembra mencionada antes.

ושש שנים תזמור הוא בחי' תלמוד שהוא טעמי המשנה וסברותיה (והשתא א"ש [אתי שפיר] מ"ש ושבתה כו' קודם שש שנים תזרע כו'.

“Y seis años podarás” corresponde al Talmud, que consiste en los motivos de la Mishná y su razonamiento. (Ahora se entiende bien por qué está escrito “la tierra descansará”, etc., antes de “Seis años sembrarás”, etc.).

והיינו כי מקודם בחיי שש שנים תזרע ותזמור שהוא עסק התורה צ"ל בחיי המסייג [המסירות נפש] בתפלה שהוא בחיי ושביתה הארץ ארעא אתבטלת כדי להיות בבחי' בא לכאן ותלמודו בידו כנ"ל).

Esto significa que, antes del nivel de “seis años sembrarás” y “podarás”, que es la dedicación al estudio de la Torá, debe alcanzarse el nivel de autosacrificio (mesirut néfesh) en la plegaria, que corresponde a “la tierra descansará”, “la tierra fue anulada”, a fin de alcanzar el nivel de “llega aquí con su estudio en la mano”, como se mencionó antes.)

והנה בעבודת הכרם צריך הוא לזמר דהיינו לקצוץ הקוצים המכלים את הכרם והוא ג"כ מעבודת הזריעה והנטיעה

Ahora bien, en el trabajo de la viña hay que podar, es decir, cortar las espinas que la destruyen; y esto también forma parte del trabajo de sembrar y plantar,

כי הזמר חייב משום נוטע משום דלצמוחי פרי עביד כך הוא ע"ד משל לימוד התלמוד שהוא ברור ההלכה שמברר איך הי' [היה] הסלקא דעתך בגמרא.

pues quien poda es responsable por plantar, porque lo hace para que crezca el fruto. Así sucede, a modo de alegoría, con el estudio del Talmud, que consiste en esclarecer la halajá: aclara cuál era la hipótesis inicial (salka da'atach) en la Guemará,

וכל הקושיות הנופלים לפי הסלקא דעתך שבגמ' [שבגמרא] או אפילו הסלקא דעתך דמקשן וקושייתו בכדי לברר הלכה ברורה

y todas las dificultades que surgen de acuerdo con la hipótesis inicial de la Guemará, e incluso la hipótesis inicial del que plantea la pregunta y su dificultad: [todo ello es] para esclarecer una halajá clara.

לכן נמשלו דברי התלמוד ליינ המשמח מחמת ברור ההלכה. משא"כ המשנה נק' בשם לחם וכתוב לחם לבב אנוש יסעד.

Por eso, las palabras del Talmud se comparan con el vino que alegra, debido a la aclaración de la halajá. En cambio, la Mishná recibe el nombre de “pan”, y está escrito: “pan que sustenta el corazón del hombre”.

26 והנה כתיב ויין ישמח לבב אנוש. וכתיב גבי יין המשמח אלהים ואנשים אלא אית יין ואית יין כו' כי כאשר מבין התלמוד

Ahora bien, está escrito: “Y el vino alegra el corazón del hombre”, y está escrito con respecto al vino: “que alegra a D'os y a los hombres”. Pero hay vino y hay vino, etc. Pues cuando comprende el Talmud

כמו שהוא לבוש בלבושים גשמיים ואינו יכול להפשיטו מלבושים שלו להיות תורת אלהיו בקרבו השכלות אלהות ממש נקי יין המשמח לבב אנוש.

tal como está revestido de vestiduras materiales, y no puede despojarlo de sus vestiduras para que la Torá de su D'os esté dentro de él como una comprensión genuina de la divinidad, se lo llama “vino que alegra el corazón del hombre”.

אבל כשמתענג על ה' בהשכלתו ברוחניות התורה ה שגת אלקות נקי יין המשמח אלהים בשמחת אלהים וחדות ה'.

Pero cuando se deleita en D'os por medio de su comprensión de la espiritualidad de la Torá, de la aprehensión de la divinidad, se lo llama “vino que alegra a D'os”, con la alegría de Elokim y el regocijo de Havaíá.

והנה כתיב כי כרם ה' צבאות בית ישראל (ועי' בזהר ח"א [חלק א'] ע' [עייין] צ"ו) וצריך כל אחד ואחד לעבוד בנפשו עבודת הכרם לקצוץ הקוצים

Ahora bien, está escrito: “Pues la viña de Havaíá Tzevaot es la casa de Israel” (véase también el Zóhar, Parte I, folio 96), y cada uno debe realizar en su propia alma la labor de la viña: cortar las espinas,

דהיינו המדות נפשיות שבאדם הבאות מנפשו החיונית דהיינו קנאה ושנאה ותאוה ודומיהן בכדי לברר הטוב ואז אחר הבירור שבת שבתון יהיה לארץ שבת לה'

es decir, los atributos emocionales (midot) del alma de la persona que provienen de su alma vital, a saber, la envidia, el odio, el deseo y cosas semejantes, a fin de separar y refinar el bien. Entonces, después del refinamiento, “habrá un Shabat de completo descanso para la tierra, un Shabat para Havaíá”:

שהם ג' מיני שבתות נגד שלשה מיני עולמות בריאה יצירה עשייה שנתברר מהם הטוב לה' וד"ל [ודי למבין]:

estos son tres tipos de Shabat, correspondientes a los tres tipos de mundos: el Mundo de Beriá (Creación), el Mundo de Yetzirá (Formación) y el Mundo de Asiá (Acción), de los cuales se ha refinado el bien para D'os. Y esto basta para quien comprende.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/behav/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak